



Hora à Tel Aviv.

Garants les uns des autres

## Un peuple, un corps

*Aimer son prochain et ne pas lui garder rancune sont deux commandements qui se trouvent dans le même verset (lévitique 19:18).*

**Explication...**

### ויקרא פרק יט

יח לא-תקם ולא-תטר אֶת-בְּנֵי עַמְּךָ, וְאֶהְבֵּת לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ: אָנֹכִי, יְהוָה.

### Lévitique chapitre 19, verset 18

18) Ne te venge ni ne garde rancune aux enfants de ton peuple, mais aime ton prochain comme toi-même: je suis l'Eternel.

### רש"י

לא תקום - (יומא כג) אמר לו השאילני מגלך אמר לו לאו למחר אמר לו השאילני קרדומך אמר לו איני משאילך כדרך שלא השאלתני זו היא נקימה ואיזו היא נטירה א"ל השאילני קרדומך אמר לו לאו למחר אמר לו השאילני מגלך אמר לו הא לך ואיני כמותך שלא השאלתני זו היא נטירה שנוטר האיבה בלבו אע"פ שאינו נוקם

### Rachi:

**Ne te venge pas:** l'un dit à l'autre: "Prête moi ta faucille". Il lui répond: "non". Le lendemain l'autre lui dit: "Prête moi ta cognée". Il lui répond: je ne te la prête pas tout comme toi tu ne m'as pas prêté". Ceci est la vengeance.

Et qu'est-ce que la rancune? L'un dit à l'autre: "Prête moi ta cognée". Il lui dit: "non". Le lendemain celui-là lui dit: "Prête moi ta faucille". Il lui répond: "La voici, je ne suis pas comme toi qui ne m'as pas prêté". Ceci est la rancune, car il garde la haine dans son cœur bien qu'il ne se venge pas.

### תלמוד ירושלמי מסכת נדרים פרק ט דף ל. ל:

כתיב לא תקום ולא תטור את בני עמך. היך עבידא הוה מקטע קופד ומחת סכינא לידוי תחזור ותמחי לידיה

### Talmud de Jérusalem, Traité Nedarim chapitre 9, page 30a 30b

Il est écrit: "Ne te venge ni de garde rancune aux enfants de ton peuple" (Lévitique 19:18)  
Que signifie cela?

Il était en train de couper un morceau de viande, et le couteau glissa et il se coupa la main gauche. Va-t-il couper sa main droite en retour de ce qu'elle a fait?

## קרבן העדה

הוה: היה חותך בשר וירד הסכין לתוך ידו וכי תעלה על הדעת שינקום מידו ויחתיך ידו השנייה על שתחכם הראשונה כן הדבר הזה כיון שכל ישראל גוף אחד הן דין הוא שלא ינקם מחברו שהיא כנוקם מגופו.

### Korban Haeda, commentateur du talmud de Jérusalem

Il coupait de la viande et le couteau a glissé sur l'autre main. Est-ce qu'il lui viendrait à l'idée de venger sa main et de couper la main qui a blessé la première.

Ainsi, étant donné qu'Israël est un seul corps, il ne se vengera pas de son prochain car c'est comme s'il se vengeait sur son corps.

## תלמוד בבלי מסכת שבועות דף לט.

שכל ישראל ערבים זה בזה

### Talmud de Babylone, traité Chavouot page 39a

Tous les juifs sont garants les uns des autres.

Une autre traduction possible serait: tout Israël est mélangé l'un avec l'autre.